

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ISABEL LIMA
38ª ENTREVISTA – (F.P.) – TIMOR LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.: língua que eu a língua que eu falo’ eu falo português pouco inglês língua indonésia língua tétum e os outros três dialetos que são do meu país então eu falo mais ou menos sete línguas

Doc.2: qual a sua língua nativa”

Inf.: nativa’ língua nativa é do meu país tem é um pequenino país um pequenino país mas cada distrito que vocês chamam estados tem tem tem cada dialeto em cada distrito não só uma talvez existe três ou quatro dialetos por cada por cada distrito e:: no meu caso eu falo o dialeto do língua nativa eu falo mambae o/ uma língua nativa que se chama mambae dauã e buna três línguas

Doc.2: mas a principal língua é (incompreensível)

Doc.: eu acho que a principal língua é malaio não’

Doc.: NÃO pra você

Inf.:pra mim”

Doc.: é

Inf.: é quando eu estive no Timor leste eu falo as três línguas dialeto a língua indonésia a língua tetum e inglês mas que é mais falada im im inglês tetum inglês naum tetum indonésia e inglês também e quando eu fui pra terra pra alguma coisa interior eu falo (outras línguas) ((comentários dos docs. Incompreensível- devido o áudio)

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.:()

Doc.: no seu país Timor leste as pessoas falam da mesma forma a me::sma maneira em todas as regiões” a língua portuguesa né’ as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: só em caso da língua portuguesa”

Doc.: é você acha que em todas as regiões as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: não porque o português é menos falado no meu país só os velhos que es/ el/ estavam vivendo na época da colonização da Portuguesa que falam o português mas para os jovens eles falam a língua que eu falei

Doc.: e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões” por exemplo você acha que o jeito que eu falo é da mesma forma (incompreensível) nós falamos da mesma maneira”

Inf.: é bom é assim porque eu não eu ainda não fui para as varias lugares aqui no Brasil eu só estive aqui no nordeste principalmente no ceará né

Doc.: (incompreensível) novela

Inf.: tem tem além dessas telenovelas além disso os professores falaram também que o português que é falado no Brasil em cada região é diferente cada um fala diferente e:: porque eu estou aprendendo e:: para diferenciar essas diferenças é muito difícil pra mim porque a ta aprendendo o português ou ta a aprender as expressões as vezes as pessoas estão estão falando as expressões que é engraçada que são engraçadas eu não entendi eu fico calado (incompreensível) porque você não” há pessoas que não entendem falam assim ta bom

Doc.: e em fortaleza redenção né você acha que as pessoas fala da mesma maneira”

Inf.: sim eu acho/

Doc.2: (incompreensível)

Inf.: ta bom morei lá em fortaleza mas umas duas semanas alguma coisa assim umas duas semanas em fortaleza e:: eu não não não falava muito com as populações em fortaleza apenas tivemos no:: porque concertavam os documento policiais alguma coisa assim' mas eu acho que em fortaleza durante eu encontrei as pessoas eles fala do mesma maneira mais ou menos eu não encontrei muitas pessoas mas mais ou menos

Doc.: no seu país lá em Timor leste você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”(+)e de que forma

Inf.: sim em em todas as línguas e/ que/ lá existe lá no meu país tem diferença de os homens inventam as coisas ((risos)) inventam muito as expressões por exemplo ê:: talvez que ate ele mesmos não entendem só entre nós que entende uns aos outros em cada época da da da da (ção) quase uma maneira que quiser mais ou menos assim inventam as coisa de vez em quando

Doc.: e:: F. me diz uma coisa' em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: ta bom' com certeza aqui na faculdade mas na faculdade (se eu estou com os brasileiros) ou fora da faculdade também mas se eu encontrei com os brasileiros ou africanos (eu falo língua portuguesa)

Doc.: (incompreensível- áudio ruim) você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa” em quais situações” se você tiver dificuldade quais são as situações (incompreensível)

Inf.: ta bom (+) as dificuldades foram só para os primeiros momentos que eu estudei o portugues pelos primeiros momentos por exemplo e alem disso (+) nos primeiros momentos que eu cheguei aqui a maneira de dos dos brasileiros falam e/ é um poco difícil mas ai depois eu tentei tentei escutar a escutar o que as pessoas falavam e eu para entender o que que as pessoas falam e to melhorando alguma coisa assim algumas vocabulário coisa assim que eu não entendo que é normal aprender (incompreensível)

Doc.: então me diga qual a importância da língua portuguesa na sua vida

Inf.: com certeza é muito importante porque o meu país a língua a língua oficial do meu país são a/ são no Timor Leste além do portugues além do nosso da nossa língua é tetum o portugues também é a nossa língua oficial e:: o que devemos fazer é aprender agora tem uma educação que o nosso governo tá utilizando lá é o ágora os a ensino médio o ensino primário o ensino secundário ate ensinio ate ensinio ate ensinio superior também estão tentando aplicar a língua portuguesa sistema de (incompreensível)

Doc.: (eu gostaria que você me falasse sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa / incompreensível)

Doc.2: (aprender a ler a escrever né comé que foi esse processo”)

Inf.: pra mim”

Doc.2: sim pra você

Inf.: ta bom eu no ensino médio eu so fiz um um:: uma uma lição que é uma matéria que é o portugues mesmo mas eu não gostava eu falei o professo quando:: o professor entrava na aula eu fu/ fu/ porque eu não gosto eu preferia fazer outra coisa que aprender língua portuguesa

Doc.: (incompreensível)

Sim porque era difícil era difícil pra mim depois que eu como o professor eu já contei eu passei num seleção aquela seleção a:i eu eu fiquei admirado meu Deus eu como que eu consegui passar desputar com mais de mil estudantes setenta pessoas que passamos então eu acho que eu que eu não estudei sabe que acho que é um pecado pra mim (o lugar de outra pessoa mas se eu não estudo)

Doc.: e verdade

Inf.: é sim

Doc.: bom e a ultima pergunta (incompreensível) qual o Papel da sua língua materna nesse processo de alfabetização na língua portuguesa” ou seja qual a importância da da língua que

“você considera mais como nativa mesmo como mais (incompreensível) aquela que você sente mais a vontade pra falar qual a importância dessa língua no processo da aprendizagem da língua portuguesa”

Inf.: as línguas que me ajudou para aprender a língua portuguesa eu acho que a língua indonésia ela ajudou muito porque porque as vezes/ a língua indonésia e a língua inglesa é sim elas me ajudaram para para que eu possa entender a língua portuguesa porque as vezes eu não entendo alguma vocabulário coisa assim na língua portuguesa eu posso procurar e traduzir nessas outras línguas’ (+) indonésia ou inglesa

Doc.: (qual a diferença entre língua indonésia e língua malaio lá como vocês chamam)

Inf.: língua/ lá podemos utilizar as duas malaio ou língua indonésia

(discussão a respeito da diferença entre indonésia e malaio – incompreensível)

LEITURA DO TEXTO